

**Конференция в Нанькайском университете
«Российское китаеведение: традиции и современность»
и первое заседание рабочей группы по переводу на китайский язык
и изучению десятитомной «Истории Китая с древнейших времен
до начала XXI века»**

В октябре 2017 г. вышел в свет т. 8 — «Китайская Народная Республика (1949–1976)» (отв. ред. д.и.н. Ю.М. Галенович), завершивший издание 10-томной «Истории Китая с древнейших времен до начала XXI века» (гл. ред. академик РАН С.Л.Тихвинский). Многотомная история Китая стала первым в России и вторым после «Кембриджской истории Китая» в западном мире многотомным монографическим исследованием истории китайской цивилизации. Одним из несомненных достоинств российской «Истории Китая» стало то, что она значительно расширила хронологические рамки изучения китайской истории, включив как последние археологические находки и открытия, так и самые последние исторические события начала XXI века.

Менее чем через год, в июле 2018 г. Китайский научный фонд объявил общенациональный конкурс на перевод издания на китайский язык. В последние десятилетия в КНР пристально следят за изучением Китая и развитием синологических исследований за рубежом. Ведущим научным центром Китая, специализирующимся на этом направлении, является факультет иностранных языков Нанькайского университета, который на протяжении 20 лет системно изучает мировое китаеведение. Не удивительно, что в сентябре 2018 г., когда были объявлены результаты, стало известно, что конкурс выиграл творческий коллектив во главе с руководителем проекта, известным в Китае и России исследователем российского китаеведения, деканом факультета иностранных языков Нанькайского университета Янь Годуном. Проект, получивший название «Сквозная история Китая: перевод и исследование», вошел в число основных научных тем Китайского научного фонда и рассчитан на 5 лет.

23 апреля 2019 г. в г. Тяньцзинь состоялась приуроченная к первому рабочему совещанию руководителей переводческого коллектива, собравшего наиболее известных китайских переводчиков-русистов, научная конференция, посвященная изучению Китая в России.

Вел конференцию заместитель директора Института иностранных языков Нанькайского университета, профессор Ма Хунци. В приветственном слове заведующий отделением общественных наук Нанькайского университета Лян Ци подчеркнул, что 10-томная «История Китая» относится к числу наиболее выдающихся достижений российского китаеведения. В работе над изданием приняли участие большое число китаеведов, всего более 160 человек, и по своему значению ее можно сравнить с «Кембриджской историей Китая». Издание российской «Истории Китая» стало важным событием в развитии и укреплении двусторонних научных и культурных связей, не меньшую роль в развитии научного диалога и культурных обменов сыграет перевод и издание в Китае российской «Истории».

Проф. Янь Годун в своем докладе остановился на достижениях в изучении российского китаеведения в КНР и рассказал об изучении на факультете иностранных языков Нанькайского университета китаеведения в других странах. Главное внимание он уделил основным задачам, трудностям и принципам перевода «Истории Китая» на китайский язык. Он особенно подчеркнул необходимость точного понимания и перевода текстов российских авторов, уточнения фактов и исторических событий уже на этапе пе-

ревода и консультациях с китайскими историками соответствующего периода; соответствия российских понятий и терминов китайским и др.

Ведущим первого рабочего совещания был известный русист, заместитель главного редактора перевода на китайский язык энциклопедии «Духовная культура Китая», профессор Сычунаньского университета Лю Ядин. В своем выступлении он поделился опытом перевода Энциклопедии на китайский язык, остановился на сложностях перевода специальной, узкопрофессиональной лексики. По мнению проф. Лю Ядина, сам факт выхода этого издания является свидетельством не только высокого профессионализма, но и в высшей степени ответственного, подвижнического отношения российских китаеведов к своему профессиональному долгу. Издание «Истории Китая» стало достойным завершением научной деятельности С.Л. Тихвинского, посвятившего изучению Китая всю свою жизнь.

Ответственный редактор т. 9 «Истории Китая» А.В.Виноградов рассказал о замысле и ходе работы над изданием. В своем выступлении он отметил, что за последние 15 лет в России вышло два крупных издания — 5-томная энциклопедия «Духовная культура Китая» и 10-томная «История Китая». По его мнению, успешное завершение проекта, посвященного духовной культуре Китая, стало стимулом для начала проекта по истории Китая. Он рассказал о принципах и главной идее издания так, как их сформулировал главный редактор академик С.Л. Тихвинский, об организации работы и распределении обязанностей между членами главной редколлегии, принципах хронологического деления томов, кратко охарактеризовал каждый том. Более подробно А.В. Виноградов остановился на работе над т. 9 «Реформы и модернизация», авторском коллективе, работе с издательством. В заключении выразил благодарность за проявленный интерес к изданию и заверил в готовности российских ученых оказать китайским коллегам всю необходимую помощь в процессе перевода.

В рабочем совещании и конференции принял участие известный переводчик русской литературы, председатель Китайской ассоциации изучения русской литературы, руководитель Пекинского центра славистики, кавалер ордена Дружбы РФ Лю Вэньфэй. Он высоко оценил успехи и творческий потенциал коллектива переводчиков и историков Нанькайского университета, выразил уверенность в том, что проект будет с успехом завершен, а также призвал китайских коллег использовать работу по переводу, чтобы привлечь к сотрудничеству российских ученых, способствовать развитию контактов между учеными России и Китая.

С докладами выступили директор Института русского языка Хэйлунцзянского университета Сун Чао, заместитель декана Института иностранных языков Шаньдунского университета Ли Цзяньган, профессор Нанкинского университета Ван Цзясин, профессор Института литературы Нанькайского университета Ван Чжигэн, профессор Пекинского педагогического университета Чжан Бин и др. В целом, для перевода издания была собрана команда высокопрофессиональных и даже выдающихся русистов, подавляющее большинство которых принимало участие в переводе энциклопедии «Духовная культура Китая». В работе конференции и совещании принял участие декан исторического факультета Нанькайского университета Цзян Ши.

В ходе обсуждения высказывались опасения, что могут возникнуть трудности при переводе на китайский язык заимствований из других европейских языков, отличия в словоупотреблении в различные исторические периоды и т.д. Особую сложность, по мнению китайских коллег, могут вызвать обратный перевод цитат китайских исторических и политических деятелей и ученых, а также поиск источников и литературы, которыми пользовались российские ученые.

В процессе обсуждения была затронута и крайне важная для всего проекта тема. Некоторые китайские участники привлекли внимание к тому, что взгляды российских и китайских историков на отдельные события принципиальным образом отличаются.

Было высказано мнение, что в издании должны быть отражены подходы и позиция российских ученых, которые недопустимо менять или корректировать.

После завершения работы над переводом, рассчитанным на 2 года, начнется второй этап — исследовательский, который рассчитан на 3 года. На этом этапе в работе примут участие ведущие китайские историки.

Ответственные за перевод были распределены следующим образом:

Т. 1 и 2 — профессор Янь Годун (Нанькайский университет); (в ходе обсуждения высказывалось мнение, что для перевода т. 2 будет привлекаться профессор Сычуаньского университета Лю Ядин, имеющий богатый опыт перевода философских и исторических текстов соответствующего периода из энциклопедии «Духовная культура Китая»).

Т. 3 и 4 — профессор Сун Чао (Хэйлунцзянский университет).

Т. 5 и 10 — профессор Чжан Бин (Пекинский педагогический университет).

Т. 6 и 7 — профессор Ли Цзяньган (Шаньдунский университет).

Т. 8 и 9 — профессор Сяо Юйцю (Нанькайский университет).

Конференция и рабочее совещание прошли в деловой, доброжелательной атмосфере, китайские участники высоко оценили вклад российских китаеведов всех поколений в изучение Китая. Участие в конференции натолкнуло на мысль, что, переводя на китайский язык все значительные работы по истории и культуре Китая, китайские ученые пока не отваживаются на аналогичные по масштабу исследования мировой истории и истории отдельных стран, но это время, возможно, уже не за горами.